

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間の協定

(略称) アラブ首長国連邦との原子力協定

平成二十五年	五月	二日	ドバイで署名
平成二十六年	四月	十八日	国会承認
平成二十六年	六月	十日	効力発生のための通告の閣議決定
平成二十六年	六月	十日	アブダビで効力発生のための通告の外交上の公文の交換
平成二十六年	六月	十三日	公布及び告示
平成二十六年	七月	十日	(条約第八号及び外務省告示第一九二号)効力発生

目次	ページ
前文	一〇二三
第一条 定義	一〇二四
第二条 協力の範囲	一〇二六
第三条 協力の条件	一〇二七
第四条 平和的利用	一〇二八
第五条 保障措置の適用	一〇二八
第六条 原子力安全関連条約に基づく措置の実施等	一〇二九

第七 条	核物質の防護措置	一〇二九
第八 条	核物質等の移転の規制	一〇二九
第九 条	核物質等の濃縮、再処理の規制	一〇三〇
第十 条	核物質等への協定の適用	一〇三〇
第十一 条	協議及び仲裁	一〇三一
第十二 条	停止及び終了	一〇三二
第十三 条	附属書の地位	一〇三三
第十四 条	効力発生及び有効期間	一〇三三
末 文		一〇三三
附属書 A	資材及び設備	一〇三四
附属書 B	防護の水準	一〇三六
付 表	核物質の区分	一〇三八
○原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間の 協定第八条及び第九条の実施に関する交換公文		一〇四〇
日本側書簡		一〇四〇
附 属 書		一〇四三
アラブ首長国連邦側書簡		一〇四四
○合意された議事録		一〇四五

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間の協定

日本国政府及びアラブ首長国連邦政府（以下「両締約国政府」という。）は、

日本国及びアラブ首長国連邦の双方が千九百六十八年七月一日に作成された核兵器の不拡散に関する条約（以下「不拡散条約」という。）の当事国であることを考慮し、

日本国及びアラブ首長国連邦の双方が国際原子力機関（以下「機関」という。）の加盟国であることを認識し、

千九百九十八年十二月四日に作成された追加議定書により補足された千九百七十七年三月四日に作成された核兵器の不拡散に関する条約第三条１及び４の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定（以下「日本国に関する保障措置協定」という。）に従い、日本国において機関による保障措置が適用されていることに留意し、

また、二千九百九十八年四月八日に作成された追加議定書により補足された二千九百七十七年十二月十五日に作成された核兵器の不拡散に関する条約に関連する保障措置の適用のためのアラブ首長国連邦と国際原子力機関との間の協定（以下「アラブ首長国連邦に関する保障措置協定」という。）に従い、アラブ首長国連邦において機関による保障措置が適用されていることに留意し、

また、「原子力の平和的利用に係る評価及び潜在的開発に関するアラブ首長国連邦の政策」と題する二千九百九十八年三月の白書において述べられたアラブ首長国連邦の誓約（国内における濃縮及び再処理に係る能力の開発を放棄するという誓約を含む。）を認識し、

核不拡散、原子力の安全及び核セキュリティが確保される方法で原子力の平和的利用を追求するという両締約国政府の誓約を再確認し、

アラブ首長国連邦との原子力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering that both Japan and the United Arab Emirates are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

Recognizing that both Japan and the United Arab Emirates are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency");

Noting that safeguards by the Agency are applied in Japan in accordance with the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III 1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on March 4, 1977 as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan");

Noting also that safeguards by the Agency are applied in the United Arab Emirates in accordance with the Agreement between the United Arab Emirates and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on December 15, 2002 as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on April 8, 2009 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the United Arab Emirates");

Recognizing also the commitment of the United Arab Emirates embodied in its March 2008 White Paper entitled "Policy of the United Arab Emirates on the Evaluation and Potential Development of Peaceful Nuclear Energy", including the commitment to renounce the development of domestic enrichment and reprocessing capabilities;

Reaffirming the commitment of the Parties to pursue peaceful uses of nuclear energy in a manner ensuring nuclear non-proliferation, nuclear safety and nuclear security; and

アラブ首長国連邦との原子力協定

原子力の平和的利用の分野において両国間の協力を促進することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(a) 「認められた者」とは、一方の締約国政府の国の管轄内にある個人又は団体であつて、当該一方の締約国政府により、この協定の下での協力（核物質、資材、設備及び技術を提供し、又は受領すること並びに役務を提供し、又は受領することを含む。）を行うことを認められたものをいふ。ただし、両締約国政府を含まない。

(b) 「核物質」とは、次に規定する原料物質又は特殊核分裂性物質をいう。

(i) 原料物質とは、次の物質をいう。

ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン

同位元素ウラン二二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

他の物質であつて両締約国政府により合意される含有率において前記の物質の一又は二以上を含有するもの

両締約国政府により合意されるその他の物質

(ii) 特殊核分裂性物質とは、次の物質をいう。

プルトニウム

ウラン二二三三

同位元素ウラン二二三三又は二二三五の濃縮ウラン

前記の物質の一又は二以上を含有する物質

両締約国政府により合意されるその他の物質

特殊核分裂性物質には、原料物質を含まない。

(c) 「資材」とは、原子炉において使用する物質であつてこの協定の附属書AのA部に掲げるものをいふ。核物質を含まない。

Desiring to promote cooperation between the two States in the field of the peaceful uses of nuclear energy;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "authorized person" means any individual or entity within the jurisdiction of the State of a Party and authorized by that Party to cooperate under this Agreement, including to supply or receive nuclear material, material, equipment and technology, and to perform or receive services, but does not include the Parties;

(b) The term "nuclear material" means

(i) source material, namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the Parties; and such other substances as may be agreed to by the Parties; and

(ii) special fissionable material, namely, plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the Parties. Special fissionable material does not include source material;

(c) The term "material" means substances for use in a nuclear reactor which are specified in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include nuclear material;

(d) 「設備」とは、原子力活動における使用のために特に設計し、又は製作した主要な機械、プラント若しくは器具又はこれらの主要な構成部分であつて、この協定の附属書 A の B 部に掲げるものをいう。

(e) 「技術」とは、核物質、資材又は設備の開発、生産又は使用のために必要とされる特定の情報をいう。ただし、利用可能な情報であつて、更に提供することが制限されていないものを除く。両締約国政府が書面によつて特定し、及び合意する場合には、基礎科学的研究に関する情報についても除くことができる。この特定の情報は、技術的資料の形式をとることができ、そのような形式には、青写真、計画書、図面、模型、数式、工学的な設計図及び仕様書、説明書並びに指示書であつて、書面による又は他の媒体若しくは装置（ディスク、テープ、読取専用のメモリー等）に記録されたものを含む。また、この特定の情報は、技術援助の形式をとることができ、そのような形式には、指導、技能の養成、訓練、実用的な知識の提供及び諮問サービスを含む。

(f) (e) にいう「開発」とは、設計、設計の研究、設計の解析、設計の概念、試作体の組立て及び試験、試験生産に係る計画、設計用の資料、設計用の資料から製品化を検討する過程、外形的な設計、統合的な設計、配置計画等の生産前の全ての段階をいう。

(g) (e) 及び (f) にいう「生産」とは、建設、生産工学、製造、統合、組立て（取付けを含む）、検査、試験、品質保証等の核物質若しくは資材を生産し、又は設備を製作するための全ての活動をいう。

(h) (e) にいう「使用」とは、運転、据付け（現場への据付けを含む）、保守、点検、修理、整備及び補修をいう。

(i) 「技術に基づく設備」とは、この協定に基づいて移転された技術を用いて製作されたものとして両締約国政府が合意する設備をいう。

(d) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part B of Annex A to this Agreement;

(e) The term "technology" means specific information required for the development, production or use of any nuclear material, material or equipment, excluding information which has been made available without restrictions upon its further dissemination. Basic scientific research information may also be excluded, if specified and agreed in writing by the Parties. This specific information may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;

(f) The term "development" referred to in paragraph (e) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;

(g) The term "production" referred to in paragraphs (e) and (f) of this Article means all activities for producing nuclear material, material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;

(h) The term "use" referred to in paragraph (e) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;

(i) The term "equipment based on technology" means equipment which the Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;

アラブ首長国連邦との原子力協定

- (j) 「回収され又は副産物として生産された核物質」とは、次の核物質をいう。
- (i) この協定に基づいて移転された核物質から得られた核物質
- (ii) この協定に基づいて移転された資材又は設備を用いて行う一又は二以上の処理によって得られた核物質
- (iii) この協定に基づいて移転された技術を用いて得られたものとして両締約国政府が合意する核物質
- (k) 「公開の情報」とは、いずれの一方の締約国政府も秘密として指定していない情報をいう。

第二条

1 この協定の下での協力であつて、両国における原子力の平和的非爆発目的利用の促進のためのものは、次の方法により行うことができる。

- (a) 専門家を交換すること。
- (b) 両締約国政府の間、各締約国政府の認められた者との間又は一方の締約国政府と他方の締約国政府の認められた者との間の合意によつて定める条件で、公開の情報（原子力の安全に関するものを含む。）を交換すること。
- (c) 供給者と受領者との間の合意によつて定める条件で、一方の締約国政府又はその認められた者から他方の締約国政府又はその認められた者に対し、核物質、資材、設備及び技術を提供すること。
- (d) この協定の範囲内の事項について、提供者と受領者との間の合意によつて定める条件で、一方の締約国政府又はその認められた者が役務を提供し、及び他方の締約国政府又はその認められた者がこれを受領すること。
- (e) 両締約国政府により合意されるその他の方法

一〇二六

- (j) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means
- (i) nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement;
- (ii) nuclear material derived by one or more processes from the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement; and
- (iii) nuclear material which the Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement; and
- (k) The term "unclassified information" means information not classified as restricted, confidential, secret or top secret by either of the Parties.

ARTICLE 2

1. Cooperation under this Agreement for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in the two States may be undertaken in the following ways:

- (a) exchange of experts;
- (b) exchange of unclassified information, including information relating to nuclear safety, on such terms as may be agreed between the Parties, or between authorized persons of the Parties, or between either Party and authorized persons of the other Party;
- (c) supply from a Party or its authorized persons to the other Party or its authorized persons of nuclear material, material, equipment and technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient;
- (d) provision of services by a Party or its authorized persons and receipt of services by the other Party or its authorized persons on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient; and
- (e) other ways as may be agreed by the Parties.

協力の条件

2 1に規定する協力は、次の分野において行うことができる。

- (a) ウラン資源の探鉱及び採掘
 - (b) 軽水炉の設計、建設及び運転
 - (c) 軽水炉の安全
 - (d) 放射性廃棄物の処理及び処分
 - (e) 放射線防護及び環境監視
 - (f) 放射性同位元素及び放射線の研究及び応用
 - (g) 両締約国政府により合意されるその他の分野
- 3 1及び2の規定にかかわらず、ウランの濃縮、使用済核燃料の再処理、プルトニウムの転換及び資材の生産のための技術及び設備並びにプルトニウムは、この協定の下では移転されな。

第三条

前条に規定する両締約国政府の間の協力は、この協定及びそれぞれの国において効力を有する法令に従うものとし、かつ、同条1(c)に規定する協力の場合については、次の要件に従う。

- (a) 日本国政府又はその認められた者が受領者となる場合には、日本国内で行われる全ての原子力活動に係る全ての核物質について、機関の保障措置の適用を承諾していること。日本国に関する保障措置協定が実施されているときは、この要件を満たしているものとする。
- (b) アラブ首長国連邦政府又はその認められた者が受領者となる場合には、アラブ首長国連邦内で行われる全ての原子力活動に係る全ての核物質について、機関の保障措置の適用を承諾していること。アラブ首長国連邦に関する保障措置協定が実施されているときは、この要件を満たしているものとする。

アラブ首長国連邦との原子力協定

2. Cooperation as specified in paragraph 1 of this Article may be undertaken in the following areas:

- (a) exploration and exploitation of uranium resources;
 - (b) design, construction and operation of light water reactors;
 - (c) safety of light water reactors;
 - (d) radioactive waste processing and disposal;
 - (e) radiation protection and environmental monitoring;
 - (f) study on and application of radio-isotopes and radiation; and
 - (g) other areas as may be agreed by the Parties.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing, conversion of plutonium and production of material and plutonium shall not be transferred under this Agreement.

ARTICLE 3

Cooperation between the Parties as specified in Article 2 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and the laws and regulations in force in their respective States, and shall require, in the case of cooperation envisaged in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of the said Article, acceptance of the application of safeguards by the Agency:

- (a) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within Japan, when the recipient is the Government of Japan or its authorized persons. Implementation of the Safeguards Agreement for Japan shall be considered as fulfilling this requirement; and
- (b) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the United Arab Emirates, when the recipient is the Government of the United Arab Emirates or its authorized persons. Implementation of the Safeguards Agreement for the United Arab Emirates shall be considered as fulfilling this requirement.

10114

アラブ首長国連邦との原子力協定

第四条

- 1 この協定の下での協力は、平和的非爆発目的に限って行う。
- 2 この協定に基づいて移転された核物質、資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、平和的目的以外の目的で使用してはならず、また、いかなる核爆発装置のためにも又はいかなる核爆発装置の研究若しくは開発のためにも使用してはならない。

第五条

- 1 前条の規定に基づく義務の履行を確保するため、この協定に基づいて両国の間において移転された（直接であると第三国を経由してであるとを問わない。）核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、
 - (a) 日本国内においては、日本国に関する保障措置協定の適用を受ける。
 - (b) アラブ首長国連邦内においては、アラブ首長国連邦に関する保障措置協定の適用を受ける。
- 2 機関が何らかの理由により1の規定の下で必要とされる保障措置を適用しない場合には、この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質に常に保障措置が適用なれつゝることが極めて重要であることに鑑み、両締約国政府は、是正措置をとるため直ちに協議するものとして、また、そのような是正措置がとられないときは、機関の保障措置の原則及び手続に適合する取極であった、1に規定する機関の保障措置が意図する（なら）同等の効果及び適用範囲を有するものを速やかに締結する。

ARTICLE 4

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful and non-explosive purposes.
2. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be used other than for peaceful purposes; nor shall they be used for any nuclear explosive device, for research on or for development of any such device.

ARTICLE 5

1. To ensure the fulfillment of the obligations arising under Article 4 of this Agreement, nuclear material transferred between the two States, whether directly or through a third State, pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:
 - (a) while within Japan, shall be subject to the Safeguards Agreement for Japan; and
 - (b) while within the United Arab Emirates, shall be subject to the Safeguards Agreement for the United Arab Emirates.
2. In the event that for any reason the Agency does not apply safeguards as required by paragraph 1 of this Article, the Parties shall, in view of the vital importance for nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product to remain permanently subject to safeguards, forthwith consult to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall immediately enter into arrangements which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards of the Agency specified in paragraph 1 of this Article.

第六条

1 日本国及びアラブ首長国連邦は、この協定の実施に当たり、千九百八十六年九月二十六日に採択された原子力事故の早期通報に関する条約、千九百八十六年九月二十六日に採択された原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約、千九百九十四年六月十七日に採択された原子力の安全に関する条約及び千九百九十七年九月五日に作成された使用済燃料管理及び放射性廃棄物管理の安全に関する条約に適合するように行動する。

2 両締約国政府は、この協定の適用を受ける核物質、資材、設備又は技術が置かれ又は用いられる施設について、当該施設の安全性を確保するための措置の実施に関する相互に満足する取極を行うことができ

第七条

1 この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質について、両締約国政府は、それぞれの基準（少なくともこの協定の附属書Bに定める水準の防護を実現するものに限る。）に従って防護の措置をとる。

2 この協定に基づいて移転される核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質の国際輸送について、日本国及びアラブ首長国連邦は、千九百八十年三月三日に署名のために開放された核物質の防護に関する条約に適合するように行動する。

3 日本国及びアラブ首長国連邦は、それぞれ、二千五年九月十四日に署名のために開放された核によるテロリズムの行為の防止に関する国際条約に従って適切な措置をとる。

第八条

この協定に基づいて移転された核物質、資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、供給締約国政府の書面による事前の同意が得られる場合を除くほか、受領締約国政府の国の管轄の外（供給締約国政府の国の管轄内を除く。）に移転され、又は再移転されない。

アラブ首長国連邦との原子力協定

ARTICLE 6

1. In implementing the provisions of this Agreement, Japan and the United Arab Emirates shall act in conformity with the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, the Convention on Nuclear Safety, adopted on June 17, 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997.

2. In respect of facilities in which nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement is located or used, the Parties may make mutually satisfactory arrangements for the implementation of measures to ensure the safety of such facilities.

ARTICLE 7

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, the Parties shall apply measures of physical protection according to their respective criteria which bring about, as a minimum, protection at levels set out in Annex B to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, Japan and the United Arab Emirates shall act in conformity with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, opened for signature on March 3, 1980.

3. Japan and the United Arab Emirates shall respectively take appropriate measures in accordance with the provisions of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, opened for signature on September 14, 2005.

ARTICLE 8

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product, shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party, except into the jurisdiction of the State of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

アラブ首長国連邦との原子力協定

第九条

この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、アラブ首長国連邦の管轄内において、濃縮され、又は再処理されない。

核物質等の
濃縮、再処理
規制の

核物質等の
協定の適用
への

第十条

1 直接であると第三国を経由してであることを問わず、両国の間において移転される核物質、資材、設備及び技術は、予定されるこれらの移転を供給締約国政府が受領締約国政府に対して書面により事前に通告した場合に限り、かつ、これらが受領締約国政府の国の管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。供給締約国政府は、通告された核物質、資材、設備又は技術の移転に先立ち、移転される当該核物質、資材、設備又は技術がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領締約国政府でない場合には当該受領者が受領締約国政府の認められた者であることこの書面による確認を受領締約国政府から得る。

2 この協定の適用を受ける核物質、資材、設備及び技術は、次のいずれかの場合には、この協定の適用を受けないこととなるものとする。

- (a) そのような核物質、資材又は設備がこの協定の関係する規定に従って受領締約国政府の国の管轄の外に移転された場合
- (b) そのような核物質、資材、設備又は技術がこの協定の適用を受けないこととなることについて両締約国政府が合意する場合
- (c) 核物質について、機関が、第三条に規定する関係する保障措置協定の保障措置の終了に係る規定に従い、当該核物質が消耗したこと、保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することとができないような態様で希釈されたこと又は實際上回収不可能となったこととを決定する場合

1010

ARTICLE 9

Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be enriched or reprocessed within the jurisdiction of the United Arab Emirates.

ARTICLE 10

1. Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the two States, whether directly or through a third State, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the State of the receiving Party, only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorized person of the receiving Party.

2. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

- (a) such nuclear material, material or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- (b) the Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology shall no longer be subject to this Agreement; or
- (c) in the case of nuclear material, the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in Article 3 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

第十一条

1 この協定の解釈又は適用に関して問題が生じた場合には、両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請により、相互に協議を行う。

2 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争が交渉、仲介、調停又は他の同様の手続によって解決されないといずれか一方の締約国政府が考える場合には、協議に係る最初の要請が送付されてから三十日を経過した後に、いずれか一方の締約国政府の要請により、この協定及び適用可能な国際法の規則に従い、仲裁裁判所によってなされる拘束力のある裁定を得るために仲裁裁判所に付託される。この場合においては、3 から5までの規定によって修正された部分又は両締約国政府の合意によって修正された部分を除き、二千十年八月十五日に改正された国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則を準用する。

3 両締約国政府が別段の合意をしない限り、仲裁裁判所は、三人の仲裁裁判官によって構成するものとし、二人の仲裁裁判官は、それぞれが各締約国政府によって指名され、指名された二人の仲裁裁判官は、合意によって、不拡散条約を締結している非核兵器国である第二国の国民で裁判長となる第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の締約国政府が仲裁裁判官を指名しなかった場合には、いずれか一方の締約国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかった場合には、同様の手続が適用される。ただし、任命される第三の仲裁裁判官は、不拡散条約を締結している非核兵器国である第二国の国民とする。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならない。全ての裁定には、過半数の仲裁裁判官の同意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の裁定は、両締約国政府を拘束する。

4 仲裁裁判官に係る費用及び仲裁手続に係る他の費用は、両締約国政府が均等に負担する。また、仲裁裁判所は、自己の裁量により、両締約国政府のうちいずれか一方がより多くの費用を負担すべきことを決定することができるものとする。

5 両締約国政府がこの協定の解釈について共通の見解を表明する場合には、そのような見解は、仲裁裁判所において拘束力を有するものとし、仲裁裁判所によりなされる裁定は、そのような見解に合致するものでなければならない。

アラブ首長国連邦との原子力協定

ARTICLE 11

1. The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. In the event that either Party considers that the dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, and after thirty days of the delivery of the initial request for consultations, the dispute shall be submitted at the request of either Party to arbitration for a binding award by a tribunal in accordance with this Agreement and applicable rules of international law. The Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as revised on August 15, 2010 shall apply mutatis mutandis, except as modified by paragraph 3, 4 and 5 of this Article or an agreement by the Parties.

3. Unless the Parties otherwise agree, the tribunal shall be composed of three arbitrators, two arbitrators designated by each Party respectively and the third, who shall be the presiding arbitrator and shall be a national of a third State which is a non-nuclear-weapon State Party to the Non-Proliferation Treaty, elected by agreement of the two arbitrators. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall be a national of a third State which is a non-nuclear-weapon State Party to the Non-Proliferation Treaty. A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum, and all awards shall require the concurrence of a majority of the members of the tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by decisions of the tribunal. The awards of the tribunal shall be binding on the Parties.

4. Expenses incurred by the arbitrators, and other costs of the proceedings, shall be borne equally by the Parties. However, the tribunal may, in its discretion, decide that a higher proportion of the expenses and the costs be borne by one of the Parties.

5. When the Parties express their common views on the interpretation of this Agreement, such views shall be binding on the tribunal, and any award issued by the tribunal shall be consistent with such views.

アラブ首長国連邦との原子力協定

第十二条

1 日本国政府又はアラブ首長国連邦政府は、この協定の効力発生後のいずれかの時点において、それぞれ、アラブ首長国連邦又は日本国について次の(a)又は(b)に規定する事情が生じた場合には、この協定の下のその後の協力の全部又は一部を停止し、この協定に基づいて移転された核物質、資材及び設備の返還を4の規定により要求し、並びに第十四条2の規定にかかわらず九十日前に書面による通告を与えることによりこの協定を終了させる権利を有する。

(a) 第四条から第九条までのいずれかの規定又は前条に規定する仲裁裁判所の裁定に対する重大な違反をする場合

(b) 第三条に規定する機関との間の保障措置協定を終了させ、又はこれに対する重大な違反をする場合

2 日本国政府又はアラブ首長国連邦政府は、それぞれ、アラブ首長国連邦又は日本国が核爆発装置を爆発させる場合には、1に規定する権利と同じ権利を有する。

3 重大な違反に基づき1に規定する権利を行使するか否かを決定するに当たり、一方の締約国政府は、1に規定する権利を生じさせた原因となった事情が故意にもたらされたものであるか否かを検討する。当該一方の締約国政府は、そのような重大な違反が故意にもたらされたものではないと認め、そのような重大な違反は是正され得るものであると判断する場合には、自国の法令に従い、違反した他方の締約国政府に対し、妥当な期間内にそのような重大な違反を是正する機会を与えるよう努める。

4 この協定に基づいて移転された核物質、資材及び設備の返還を要求する権利をいずれか一方の締約国政府がこの条の規定に基づいて行使する場合には、当該一方の締約国政府は、それらの公正な市場価値額について、他方の締約国政府又は関係する者に対して補償を行う。

10111

ARTICLE 12

1. If the United Arab Emirates or Japan at any time following entry into force of this Agreement:

(a) materially violates the provisions of Article 4, 5, 6, 7, 8 or 9 of this Agreement, or the awards of the arbitral tribunal referred to in Article 11 of this Agreement; or

(b) terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the Agency referred to in Article 3 of this Agreement,

the Government of Japan or the Government of the United Arab Emirates respectively shall have the right to cease further cooperation under this Agreement in whole or in part; to require the return, pursuant to paragraph 4 of this Article, of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement; and to terminate this Agreement by giving ninety days written notice, regardless of the provisions of paragraph 2 of Article 14 of this Agreement.

2. If the United Arab Emirates or Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of Japan or the Government of the United Arab Emirates respectively shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

3. In determining whether to exercise its rights under paragraph 1 of this Article based on a material violation, a Party shall consider whether the facts giving rise to the right to take such action in accordance with paragraph 1 were caused deliberately. In the event that the Party finds such material violation not to be deliberate, and to the extent that the Party judges that such material violation can be rectified, the non-breaching Party shall endeavor, subject to its laws and regulations, to afford the breaching Party an opportunity to cure the violation within a reasonable period.

4. If either Party exercises its right under this Article to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement, it shall compensate the other Party or the persons concerned for the fair market value thereof.

第十三条

この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書は、両締約国政府の書面による合意により、この協定の改正によることなく修正することができぬ。

第十四条

1 この協定は、両締約国政府がこの協定の効力発生に必要なそれぞれの国内手続を完了したことを相互に通告する外交上の公文を交換した日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、二十年間効力を有するものとし、その後は、いずれか一方の締約国政府がこの協定の有効期間の満了する日の遅くとも六箇月前までに他方の締約国政府に対し、外交上の経路を通じて、この協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、自動的に五年間ずつ延長されるものとする。

3 この協定の下での協力の停止又はこの協定の終了の後においても、第一条、第四条から第九条まで、第十条2、第十一条及び第十二条の規定は、この協定の適用を受ける核物質、資料、設備又は技術が第十条2の規定に従ってこの協定の適用を受けなくなるまでの間、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十三年五月二日にドバイで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

加茂佳彦

アラブ首長国連邦政府のために

ハマド・アル・カアビ

アラブ首長国連邦との原子力協定

ARTICLE 13

The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by an agreement in writing between the Parties without amendment of this Agreement.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty years, and shall be automatically extended for five-year periods thereafter unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

3. Notwithstanding the cessation of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Article 1, Articles 4 to 9, paragraph 2 of Article 10 and Articles 11 and 12 of this Agreement shall continue in effect until such time as nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement is no longer subject to this Agreement pursuant to paragraph 2 of Article 10 of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Dubai on the second day of May, 2013 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

加茂佳彦

For the Government of
the United Arab Emirates:

Hamad Al Kaabi

アラブ首長国連邦との原子力協定

附属書 A

附属書 A

A 部

1 重水素及び重水 B 部の 1 に規定する原子炉において使用する重水素、重水（酸化重水素）及び重水素原子と水素原子との比が一对五千を超える他の重水素化合物（いずれかの十二箇月の期間において重水素原子の量につき二百キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）

2 原子炉級黒鉛 ほう素当量百万分の五の純度を超える純度及び一・五〇グラム毎立方センチメートルを超える密度を有する黒鉛であつて、B 部の 1 に規定する原子炉において使用するもの（いずれかの十二箇月の期間において三十メートル・トンを超える量の供給を行う場合に限る。）

B 部

1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉とは、設計上の最大フルトニウム生成量が年間百グラムを超えない炉をいう。）

2 原子炉容器 1 に規定する原子炉の炉心及び 8 に規定する原子炉内装物を収納するために特に設計し、又は製作した金属容器又はその主要な工作部品

3 原子炉燃料交換機 1 に規定する原子炉についての燃料の挿入又は取出しのために特に設計し、又は製作した操作用設備

4 原子炉制御棒及び原子炉制御設備 1 に規定する原子炉における核分裂過程の制御のために特に設計し、又は製作した棒、その支持体若しくは懸架体、制御棒駆動機構又は制御棒案内管

Annex A

Part A

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm3 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

Part B

1. Complete nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts thereof, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures thereof, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

- 5 原子炉圧力管 1に規定する原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五十気圧を超える運転圧力下において収容するために特に設計し、又は製作した管
- 6 ジルコニウム管 ジルコニウム金属若しくはジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であつて 1に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作し、かつ、ハフニウムとジルコニウムとの重量比が一对五百未満のもの（いずれかの十二箇月の期間において五百キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）
- 7 一次冷却材ポンプ 1に規定する原子炉における一次冷却材の循環のために特に設計し、又は製作したポンプ
- 8 原子炉内装物 炉心支持柱、燃料チャネル、熱遮蔽体、調節板、炉心格子板、拡散板等1に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作した原子炉内装物
- 9 熱交換器 1に規定する原子炉の一次冷却材回路において使用するために特に設計し、又は製作した熱交換器（蒸気発生器）
- 10 中性子検出機器及び中性子計測機器 1に規定する原子炉の炉心内部の中性子束を測定するために特に設計し、又は製作した中性子検出機器及び中性子計測機器
- 11 原子炉燃料要素の加工ブラント及び原子炉燃料要素の加工のために特に設計し、又は製作した設備
- 12 原子炉燃料要素の加工又はウラン同位元素の分離に使用するためのウランの転換ブラント及び当該ウランの転換のために特に設計し、又は製作した設備

5. Nuclear reactor pressure tubes:
Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
6. Zirconium tubes:
Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
7. Primary coolant pumps:
Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
8. Nuclear reactor internals:
Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.
9. Heat exchangers:
Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
10. Neutron detection and measuring instruments:
Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
11. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.
12. Plants for the conversion of uranium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefor.

アラブ首長国連邦との原子力協定

附属書B

防護の水

附属書B 防護の水準

第三群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場合にあっては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の合意であつて、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結することを含む。）の下に行うこと。

第二群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている防護区域（警備員又は電子装置により常時監視される区域であつて、適切な管理の下にある限定された箇所においてのみ出入が可能な物理的障壁により囲み込まれたものをいう。）内において又は防護の水準がこれと同等の水準にある区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場合にあっては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の合意であつて、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結することを含む。）の下に行うこと。

第一群（付表の定義による。）

この群に属する核物質は、次に定める信頼性の高い方式により、許可なく使用される危険から防護されるものとする。

使用及び貯蔵に当たっては、高度に防護された区域（第二群に属する核物質について定める防護区域であつて、さらに、信頼性につき確認を受けた者にのみ出入が許可され、かつ、適当な関係当局との緊密な連絡の下にある警備員により監視されるものをいう。）内において行うこと。この関連におおつておられる具体的な措置は、攻撃、許可されない出入又は許可されない関係核物質の除去を探知し、及び防止すること、その目的とすべきものである。

Annex B
Levels of physical protection

CATEGORY III
(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

輸送に当たっては、第二群及び第三群に属する核物質の輸送について定める特別の予防措置の下において、輸送者により常時監視をせられ、及び適当な関係当局との緊密な連絡が確保される状況の下で行うこと。

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

注 b 原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質であつて当該核物質からの放射線の吸収線量率が遮蔽のない距離一米ートルの地点において一グレイ毎時（一〇〇ラド毎時）以下であるもの

注 c 第三群に掲げる量未満のもの並びに天然ウラン、劣化ウラン及びトリウムは、少なくとも管理についての慎重な慣行に従つて防護するものとする。

注 d 第二群に属する核物質としての防護の水準が望ましいが、いずれの締約国政府も、具体的な状況についての詳細に基づき、これと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注 e 他の燃料であつて当初の核分裂性成分含有量により照射前に第一群又は第二群に分類されるものについては、当該燃料からの放射線の吸収線量率が遮蔽のない距離一米ートルの地点において一グレイ毎時（一〇〇ラド毎時）を超える間においては、防護の水準をそれぞれ一群ずつ下げるべきである。

(b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

(c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.

(d) Although this level of protection is recommended, it would be open to a Party, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

(e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

アラブ首長国連邦との原子力協定

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間の協定第八条及び第九条の実施に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日ドバイで署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及するとともに、特に、協定第八条及び第九条並びに協定についての合意された議事録6に言及する光栄を有します。

本使は、更に、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 協定に基づいて日本国の管轄から移転された設備（協定の附属書AのB部に規定するもの）及び当該設備に関連する技術を用いて得られた照射済核物質（以下「照射済核物質」という。）についてのアラブ首長国連邦の管轄の外（日本国の管轄内を除く。）への移転に関し、日本国政府は、2から6までの規定に従うことを条件として、協定第八条に規定する同意を「(c)」に与える。

2 照射済核物質は、濃縮し又は再処理するため、アラブ首長国連邦の管轄から、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国又はフランス共和国における施設であって、(i)の書簡の附属書に掲げられたものに対し、それぞれの国の政策及び効力を有する法令に従って移転することができ。

3 アラブ首長国連邦政府は、そのような移転の記録を保管し、日本国政府に対し、それぞれの移転について、船積みの前に書面により通報する。

4 照射済核物質は、適当な場合には、次の協定の適用を受ける。

1000

(Japanese Note)

Dubai, May 2, 2013

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Arab Emirates for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Dubai today (hereinafter referred to as "the Agreement"), and in particular to Articles 8 and 9 of the Agreement, and paragraph 6 of the Agreed Minutes to the Agreement.

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. As regards the transfer beyond the jurisdiction of the United Arab Emirates, except into the jurisdiction of Japan, of irradiated nuclear material, derived from the use of equipment specified in Part B of Annex A to the Agreement and its related technology which are transferred from the jurisdiction of Japan pursuant to the Agreement (hereinafter referred to as "the irradiated nuclear material"), the Government of Japan hereby gives the consent referred to in Article 8 of the Agreement, subject to the provisions of paragraphs 2 to 6 below.

2. The irradiated nuclear material may be transferred for enrichment or reprocessing from the jurisdiction of the United Arab Emirates, to facilities in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in the French Republic, listed in the Annex attached hereto, subject to policies, laws and regulations in force in their respective States.

3. The Government of the United Arab Emirates shall keep records of any such transfers and shall notify in writing the Government of Japan of each transfer prior to shipment.

4. The irradiated nuclear material shall be subject to the following agreements, as appropriate:

- (1) 千九百九十八年二月二十五日に作成された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の協定
- (2) 千九百九十年四月九日に作成された議定書により改正された千九百七十二年二月二十六日に作成された原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府とフランス共和国政府との間の協定
- (3) 二千六十六年二月二十七日に作成された原子力の平和的利用に関する協力のための日本国政府と欧州原子力共同体との間の協定
- (4) 二千八十八年一月十五日に作成された原子力の平和的利用の促進のためのアラブ首長国連邦政府とフランス共和国政府との間の協定
- (5) 二千九十年十一月二十五日に作成された原子力の平和的利用における協力のためのアラブ首長国連邦政府とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の協定
- 5 再処理により回収された特殊核分裂性物質のアラブ首長国連邦の管轄への移転については、日本国政府の更なる同意を必要とする。
- 6 2から5までの条件の一若しくは二以上が満たされていないと日本国政府が考える場合、又は核不拡散 原子力の安全若しくは核セキュリティの見地から例外的な状況により必要とされる日本国政府が考える場合には、1に規定する同意の全部又は一部を終了させることができる。両締約国政府は、事情が許す限り、そのような終了に先立ち相互に協議を行う。そのような例外的な状況には、核拡散の危険を著しく増大させることなく又は日本国の安全保障を害することなしには同意を継続することができないと日本国政府が決定する場合を含むが、これに限られない。

7 この書簡の附属書は、両締約国政府の合意により修正することができる。

アラブ首長国連邦との原子力協定

(1) the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on February 25, 1958;

(2) the Agreement between the Government of Japan and the Government of the French Republic for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on February 26, 1972, as amended by the Protocol between the same Parties, done on April 9, 1950;

(3) the Agreement between the Government of Japan and the European Atomic Energy Community for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on February 27, 2006;

(4) the Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the French Republic for the Development of the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on January 15, 2008; and

(5) the Agreement between the Government of the United Arab Emirates and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on November 25, 2010.

5. The transfer of any special fissionable material recovered from any such reprocessing to the jurisdiction of the United Arab Emirates shall require the further consent of the Government of Japan.

6. The foregoing consent referred to in paragraph 1 may be terminated in whole or in part, if the Government of Japan considers that one or more of the above conditions is not satisfied, or if the Government of Japan considers that exceptional circumstances from a non-proliferation, nuclear safety or nuclear security standpoint so require. To the extent that circumstances permit, the Parties shall consult with each other prior to any such termination. Such circumstances include, but are not limited to, a determination by the Government of Japan that the consent cannot be continued without a significant increase of the risk of nuclear proliferation or without jeopardizing the national security of Japan.

7. The Annex attached hereto may be modified by agreement between the Parties.

アラブ首長国連邦との原子力協定

本使は、更に、前記の取極がアラブ首長国連邦政府により受諾される場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年五月二日にドバイで

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全權大使 加茂佳彦

国際原子力機関

アラブ首長国連邦常駐代表 ハマド・アル・カアビー閣下

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United Arab Emirates, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

加茂佳彦
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
to the United Arab Emirates

His Excellency
Mr. Hamad Al Kaabi
Permanent Representative
of the United Arab Emirates
to the International Atomic Energy Agency

附
属
書

附
属
書

所有者又は操業者の名称	施設名	所在地
セラフィールド社	セラフィールド工場	英国
アレバNC社	ラ・アーク工場	フランス

Annex

Name of owner or operator	Facility name	Location
Sellafield Limited	Sellafield Site	United Kingdom
AREVA NC	La Hague Plant	France

アラブ首長国連邦との原子力協定

アラブ首長国連邦との原子力協定

(アラブ首長国連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、アラブ首長国連邦政府に代わって前記の取極を受諾する「」を確認する「」閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年五月二日にドバイで

国際原子力機関

アラブ首長国連邦常駐代表 ハマド・アル・カアビー

アラブ首長国連邦駐在

日本国特命全權大使 加茂佳彦閣下

一〇四四

(United Arab Emirates Note)

Dubai, May 2, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Arab Emirates that the foregoing arrangements are acceptable and to agree you're your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Hamad Al Kaabi
Permanent Representative
of the United Arab Emirates
to the International Atomic Energy Agency

His Excellency
Mr. Yoshihiko Kamo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to the United Arab Emirates

合意され た議事録

(訳文)
合意された議事録

本日ドバイで署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とアラブ首長国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）に関し、下名は、次の了解を「」に記録する。

1 転換若しくは燃料加工又はアラブ首長国連邦の管轄の外で行われる濃縮若しくは再処理の工程において他の核物質と混合されることにより、協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質の特定性が失われた場合又は失われたと認められる場合には、協定の下の当該核物質の特定については、代替可能性の原則及び構成比率による比例の原則により行うことができ、ことが確認される。

2 協定第五条に関し、両締約国政府は、協定の効果的な実施のため、協定の適用を受ける核物質、資材、設備及び技術の最新の在庫目録を毎年交換することが確認される。

3 協定第五条に関し、それぞれの国において効力を有する法令に従い、協定に基づいて移転された全ての核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質を対象とする国内の核物質計量管理制度が、協定に基づいて核物質、資材、設備又は技術が最初に移転される時までに確立され、その後においても「」が維持されることが確認される。

4 協定第六条2に関し、アラブ首長国連邦の管轄内にある施設であつて協定の適用を受ける核物質、資材、設備又は技術が置かれ又は用いられるものにおいて国際原子力・放射線事象評価尺度の第二水準又は当該水準を超える水準に相当する事象が生じた場合には、アラブ首長国連邦政府は、国際原子力機関（以下「機関」という。）に対して当該事象を通報し、必要に応じて機関の關係する安全検討チームの派遣に係る要請を行い、及び当該チームを受け、並びにアラブ首長国連邦において効力を有する法令に従い機関が勧告する措置をとることが確認される。

アラブ首長国連邦との原子力協定

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Arab Emirates for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed at Dubai today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. It is confirmed that nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when they are used in mixing processes where they lose their identity, or are deemed to lose it, in the process of conversion or fuel fabrication, or enrichment or reprocessing outside the jurisdiction of the United Arab Emirates.

2. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Parties shall exchange annually the then current inventories of nuclear material, material, equipment and technology subject to the Agreement.

3. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that a national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall have been established by the time of the first transfer of nuclear material, material, equipment or technology pursuant to the Agreement and shall be maintained thereafter in accordance with the laws and regulations in force in their respective States.

4. With reference to paragraph 2 of Article 6 of the Agreement, it is confirmed that, should an incident corresponding to level 2 or higher of the International Nuclear and Radiological Event Scale occur at a facility within the jurisdiction of the United Arab Emirates, in which nuclear material, material, equipment or technology subject to the Agreement is located or used, the Government of the United Arab Emirates shall inform the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") of the incident, make a request for and receive a relevant safety review team of the Agency as necessary, and take measures recommended by the Agency in accordance with the laws and regulations in force in the United Arab Emirates.

5 協定第七条に関し、両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請により、協定に基づいて移転される核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質に関係する防護措置の妥当性について検討するため、協定第十一条１の規定に従って協議を行うことが確認される。

6 協定第九条に関し、協定に基づいて移転される核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、協定第八条に規定する要件に従うことを条件として、アラブ首長国連邦の管轄の外で濃縮し、又は再処理することができるとが確認される。

7 協定第十一条に関し、仲裁裁判所は、協定の解釈又は適用から生ずる紛争以外の紛争について裁定を行わないことが確認される。

8 協定第十二条１(a)に関し、協定第四条、第八条又は第九条の規定の違反は、重大な違反を構成するものとみなすことが確認される。

9 協定第十二条１(b)の適用に当たり、同条１(b)に規定する重大な違反の決定に関し、機関の理事会により認定された違反は、そのような重大な違反を構成することが確認される。また、機関の理事会により認定された次のいずれかのことについても、そのような重大な違反を構成するものとみなすことが確認される。

(a) 機関の事務局により認定された一方の締約国政府による保障措置協定の履行上の瑕疵又は当該保障措置協定の違反の結果、当該保障措置協定に基づき保障措置の対象とすることが要求される核物質が核兵器その他の核爆発装置へ転用されなかったことを機関として確認することができないこと。

5. With reference to Article 7 of the Agreement, it is confirmed that the Parties shall, at the request of either of them, consult pursuant to paragraph 1 of Article 11 of the Agreement for the purpose of reviewing the adequacy of measures of physical protection related to nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product.

6. With reference to Article 9 of the Agreement, it is confirmed that nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product may be enriched or reprocessed outside the jurisdiction of the United Arab Emirates subject to the requirements referred to in Article 8 of the Agreement.

7. With reference to Article 11 of the Agreement, it is confirmed that the tribunal shall not make its award on disputes other than those arising out of the interpretation or application of the Agreement.

8. With reference to sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 12 of this Agreement, it is confirmed that any violation of the provisions of Article 4, 8 or 9 shall be regarded as constituting material violation.

9. In the application of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, it is confirmed that, in respect of determining material violation under the said sub-paragraph, a finding of non-compliance made by the Board of Governors of the Agency shall constitute such material violation. It is also confirmed that either of the following findings made by the Board of Governors of the Agency shall also be regarded as constituting such material violation:

(a) a finding that the Agency is not able to verify, as a result of failure, breach or other violation by a Party of its Safeguards Agreement found by the Secretariat of the Agency, that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under the Safeguards Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(b) 機関の事務局により認定された一方の締約国政府による保障措置協定の履行上の瑕疵又は当該保障措置協定の違反の結果、当該一方の締約国政府の国の管轄内において申告されていない核物質が存在しなかったこと又はそのような原子力活動が行われていなかったことを機関として確認することができないこと。

二千十三年五月二日にドバイで

日本国政府のために

加茂佳彦

アラブ首長国連邦政府のために

ハマド・アル・カアビー

(b) a finding that the Agency is not able to verify, as a result of failure, breach or other violation by a Party of its Safeguards Agreement found by the Secretariat of the Agency, that there have been no undeclared nuclear material or activities within the jurisdiction of the State of the Party.

At Dubai, this the second day of May, 2013

For the Government of Japan: For the Government of
the United Arab Emirates:

加茂佳彦

Hamad Al Kaabi

（参考）

この協定は、日本とアラブ首長国連邦との間の原子力の平和的利用に関する協力について定めるものである。